

VERTIMAS

**Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų****SUSITARIMAS****dėl finansinių mokėjimų pranešimų duomenų tvarkymo ir perdavimo iš Europos Sąjungos į Jungtines Valstijas terorizmo finansavimo sekimo programos tikslais**

EUROPOS SAJUNGA

ir

JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS

toliau – Šalys,

NORĖDAMOS užkirsti kelią terorizmui ir jo finansavimui ir su tuo kovoti, visų pirma keisdamosi informacija tarpusavyje, kaip viena iš priemonių demokratiškai visuomenei bei bendroms vertybėms, teisėms ir laisvėms apsaugoti;

SIEKDAMOS stiprinti ir skatinti šalių bendradarbiavimą transatlantinės partnerystės dvasia;

PRIMINDAMOS Jungtinių Tautų konvencijas dėl kovos su terorizmu ir jo finansavimu bei atitinkamas Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos rezoliucijas kovos su terorizmu srityje, visų pirma Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos rezoliuciją 1373 (2001) ir joje išdėstytus nurodymus: visos valstybės imasi būtinų priemonių, kad užkirstų kelią teroro aktams, be kita ko, keisdamosi informacija ir iš anksto įspėdamos kitas valstybes; valstybės kiek galėdamos viena kitai padeda tirti su teroro aktų finansavimu ar rėkimu susijusius nusikaltimus ar baudžiamąsias bylas; valstybės turėtų nustatyti būdus aktyviau ir sparčiau keistis operatyvine informacija; valstybės turėtų keistis informacija laikydamosi tarptautinės ir nacionalinės teisės; valstybės turėtų bendradarbiauti, visų pirma pagal dvišales ir daugiašales priemones ir susitarimus, siekdamos užkirsti kelią teroristų išpuoliams ir juos sustabdyti, taip pat imtis veiksmų prieš tokių išpuolių vykdytojus;

PRIPAŽINDAMOS Jungtinių Valstijų izdo departamento (toliau – JAV izdo departamentas) Terorizmo finansavimo sekimo programos (TFSP) svarbą nustatant ir sulaikant teroristus bei juos finansuojančius subjektus ir tai, kad ją įgyvendinant buvo gauta daug informacijos, kuri buvo išplatinta kompetentingoms institucijoms visame pasaulyje kovos su terorizmu tikslais, ir kad ši informacija buvo ypač vertinga Europos Sąjungos valstybėms narėms (toliau – valstybės narės);

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į TFSP svarbą užkertant kelią terorizmui ir jo finansavimui ir su tuo kovojant Europos Sąjungoje ir už jos ribų, taip pat į svarbą Europos Sąjungos vaidmenį užtikrinant, kad paskirtieji tarptautinių finansinių mokėjimų pranešimų paslaugų teikėjai teiktų Europos Sąjungos teritorijoje saugomus finansinių mokėjimų pranešimų duomenis, būtinus siekiant užkirsti kelią terorizmui ir jo finansavimui ir su tuo kovoti, griežtai laikantis privatumo ir asmens duomenų apsaugos priemonių;

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnio 2 dalį dėl pagarbos pagrindinėms teisėms, teisę į privatumą tvarkant asmens duomenis, kaip nustatyta Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 16 straipsnyje, proporcingumo ir būtinumo principus, susijusius su teise į privatų bei šeimos gyvenimą, pagarbą privatumui ir asmens duomenų apsaugą pagal Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos 8 straipsnio 2 dalį, Europos Tarybos konvenciją Nr. 108 dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu ir Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 7 ir 8 straipsnius;

ATSIŽVELGDAMOS į didelę privatumo apsaugos priemonių apimtį Jungtinėse Amerikos Valstijose (toliau – Jungtinės Valstijos), kaip matyti iš Jungtinių Valstijų Konstitucijos, baudžiamosios ir civilinės teisės aktų, reglamentų ir ilgalaikės politikos, kurią įgyvendina ir palaiko trys valdžios šakos, taikydamos kontrolės ir pusiausvyros sistemą;

PABRĖŽDAMOS bendras vertybes, kuriomis vadovaujantis reglamentuojamas privatumas ir asmens duomenų apsauga Europos Sąjungoje ir Jungtinėse Valstijose, ir tai, kad abiem Šalims svarbu tinkamas procesas ir teisė į veiksmingą žalos atlyginimą dėl nederamų valdžios institucijų veiksmų;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad tiek Europos Sąjunga tiek Jungtinės Valstijos yra suinteresuotos skubiai sudaryti privalomą susitarimą, grindžiamą bendraisiais asmens duomenų, perduodamų siekiant bendrųjų teisėsaugos tikslų, apsaugos principais, atsižvelgiant į tai, kad svarbu atidžiai apsvarstyti jo poveikį ankstesniems susitarimams ir veiksmingam žalos atlyginimui administracine ir teismine tvarka laikantis nediskriminavimo principo;

ATKREIPDAMOS dėmesį į tai, kad JAV išdo departamentas tvarkydamas, naudodamas ir platindamas finansinių mokėjimų pranešimų duomenis pagal TFSP naudoja griežtos kontrolės ir apsaugos priemones, kaip nurodyta JAV išdo departamento pareiškimė, paskelbtame 2007 m. liepos 20 d. *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, ir Jungtinių Valstijų federalinio registro pareiškimė, paskelbtame 2007 m. spalio 23 d.; iš to matyti besitęsiantis Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos bendradarbiavimas kovos su pasauliniu terorizmu srityje;

PRIPAŽINDAMOS nepriklausomo asmens, Komisijos paskirto patikrinti TFSP atitiktį duomenų apsaugos priemonėms, parengtas dvi išsamias peržiūras ir ataskaitas, kuriose daroma išvada, kad Jungtinės Valstijos laikėsi pareiškimė išdėstytos duomenų privatumo apsaugos tvarkos ir kad TFSP labai prisidėjo prie Europos Sąjungos saugumo ir buvo labai vertinga ne tik tiriant teroristinius išpuolius, bet ir užkertant kelią tokiems išpuoliams Europoje ir už jos ribų;

ATSIŽVELGDAMOS į 2010 m. gegužės 5 d. Europos Parlamento rezoliuciją dėl Komisijos rekomendacijos Tarybai įgalinti pradėti derybas dėl Europos Sąjungos ir Jungtinių Valstijų susitarimo dėl finansinių mokėjimų pranešimų duomenų teikimo JAV išdo departamentui, siekiant užkirsti kelią terorizmui ir teroristų finansavimui ir su tuo kovoti;

PRIMINDAMOS, kad siekiant garantuoti veiksmingą kiekvieno asmens naudojimąsi savo teisėmis, kiekvienas asmuo, nepaisant jo pilietybės, siekdamas veiksmingo žalos atlyginimo gali pateikti skundą nepriklausomai duomenų apsaugos institucijai, kitai panašiai institucijai ar nepriklausomam ir nešališkam teismui ar tribunolui;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal JAV teisę galima nediskriminaciniu pagrindu administracine ir teismine tvarka siekti žalos atlyginimo už netinkamą asmens duomenų tvarkymą, be kita ko, pagal 1946 m. Administracinės teisenos aktą, 1978 m. Generalinio inspektorius aktą, 2007 m. paskelbto Rugsėjo 11-osios komisijos akto įgyvendinamąsias rekomendacijas, Sukčiavimo naudojant kompiuterius ir piktnaudžiavimo jais aktą ir Informacijos laisvės aktą;

PRIMINDAMOS, kad Europos Sąjungoje pagal teisės aktus finansinių įstaigų ir finansinių mokėjimų pranešimų paslaugų teikėjų klientai yra raštu informuojami apie tai, kad finansinio sandorio įrašuose pateikti asmens duomenys gali būti perduoti valstybių narių arba trečiųjų šalių valdžios institucijoms teisėsaugos tikslais ir kad tokiam pranešime gali būti pateikta su TFSP susijusi informacija;

PRIPAŽINDAMOS proporcingumo principą, kurio laikomasi šiame Susitarime ir kurį įgyvendina Europos Sąjunga ir Jungtinės Amerikos Valstijos; Europos Sąjungoje jis įtvirtintas Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijoje, su ja susijusioje taikytinoje teismo praktikoje ir ES bei valstybių narių teisės aktuose; Jungtinėse Valstijose jis įtvirtintas pagrįstumo reikalavimais, nustatytais Jungtinių Valstijų Konstitucijoje ir federaliniuose bei valstijų įstatymuose ir jų aiškinamojoje teismų praktikoje, taip pat pernelyg išplėstų įsakymų pateikti informaciją ir valdžios pareigūnų savavališko elgesio draudimais.

PATVIRTINDAMOS, kad šis Susitarimas nėra precedentas jokiems būsimiems Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos ar kurios nors iš Šalių ir kurios nors valstybės susitarimams dėl finansinių mokėjimų pranešimų duomenų ar dėl bet kurios kitos rūšies duomenų tvarkymo ir perdavimo arba dėl duomenų apsaugos;

PRIPAŽINDAMOS, kad paskirtieji paslaugų teikėjai, kuriuos laikydamosi konkrečių šio Susitarimo nuostatų prižiūri kompetentingos duomenų apsaugos institucijos, privalo laikytis bendrai taikomų ES ar nacionalinių duomenų apsaugos taisyklių, kuriomis siekiama apsaugoti asmenis tvarkant jų asmens duomenis; taip pat

PATVIRTINDAMOS, kad šiuo Susitarimu nepažeidžiami kiti Šalių arba Jungtinių Valstijų ir valstybių narių sudaryti teisėsaugos arba keitimosi informacija susitarimai,

SUSITARĖ:

### 1 straipsnis

#### Susitarimo tikslas

1. Šio Susitarimo tikslas – visapusiškai laikantis privatumo ir asmens duomenų apsaugos bei kitų šiame Susitarime išdėstyto sąlygų užtikrinti, kad:

- a) su finansiniais pervedimais susiję finansinių mokėjimų pranešimai ir susiję duomenys, kuriuos Europos Sąjungos teritorijoje saugo pagal šį Susitarimą bendrai paskirti tarptautinių finansinių mokėjimų pranešimų paslaugų teikėjai, būtų teikiami JAV išdo departamentui išskirtinai terorizmo ar teroristų finansavimo prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už juos tikslais; ir
- b) pagal TFSP gauta atitinkama informacija būtų teikiama valstybių narių teisėsaugos, visuomenės saugumo ar kovos su terorizmu institucijoms arba Europolui ar Eurojustui terorizmo ar teroristų finansavimo prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už juos tikslais.

2. Jungtinės Valstijos, Europos Sąjunga ir jos valstybės narės pagal savo įgaliojimus imasi visų būtinų ir tinkamų priemonių, kad įvykdytų šio Susitarimo nuostatas ir pasiektų jo tikslą.

### 2 straipsnis

#### Taikymo sritis

##### Su terorizmu ar teroristų finansavimu susijęs elgesys

Šis Susitarimas taikomas finansinių mokėjimų pranešimų ir susijusių duomenų gavimui ir jų naudojimui prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamojon atsakomybėn tikslais, kai:

- a) asmens ar subjekto veiksmai yra susiję su smurtu ar yra kitaip pavojingi žmogaus gyvybei arba kelia pavojų turtui ar infrastruktūrai ir kai, atsižvelgiant į jų pobūdį ir aplinkybes, pagrįstai laikoma, kad jie įvykdyti siekiant:
  - i) įbauginti gyventojus ar daryti jiems spaudimą;
  - ii) įbauginti, priversti Vyriausybę ar tarptautinę organizaciją veikti arba neveikti arba daryti joms spaudimą; arba

- iii) rimtai destabilizuoti ar sunaikinti pagrindines politines, konstitucines, ekonomines ar socialines šalies ar tarptautinės organizacijos struktūras;

- b) asmuo ar subjektas padeda vykdyti a punkte išvardytus veiksmus, juos finansuoja ar teikia finansinę, materialinę ar technologinę paramą arba finansines ar kitokias paslaugas jiems vykdyti arba jų vykdymui remti;

- c) asmuo ar subjektas bet kokiais būdais tiesiogiai ar netiesiogiai teikia ar renka lėšas, siekdamas, kad visos lėšos ar jų dalis būtų panaudotos, arba žinodamas, kad visos lėšos ar jų dalis bus panaudotos, a ar b punktuose aprašytiems veiksams vykdyti; arba

- d) asmuo ar subjektas padeda vykdyti a, b arba c punktuose išvardytus veiksmus, kursto ar kėsinaisi juos vykdyti.

### 3 straipsnis

#### Paskirtųjų paslaugų teikėjų vykdomo duomenų teikimo užtikrinimas

Šalys kartu ir atskirai užtikrina, kad subjektai, pagal šį Susitarimą Šalių bendrai paskirti tarptautinių finansinių mokėjimų pranešimų paslaugų teikėjais (toliau – paskirtieji paslaugų teikėjai), laikydamiesi šio Susitarimo ir visų pirma jo 4 straipsnio, JAV išdo departamentui teiktų prašomus finansinių mokėjimų pranešimų ir susijusių duomenis, būtinus siekiant terorizmo ar teroristų finansavimo prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už juos tikslų (toliau – pateikti duomenys). Paskirtieji paslaugų teikėjai nurodyti šio Susitarimo priede ir prirėkus gali būti keičiami pasikeičiant diplomatiniais pranešimais. Visi priedo pakeitimai tinkamai skelbiami *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

### 4 straipsnis

#### JAV prašymai paskirtiesiems paslaugų teikėjams dėl duomenų pateikimo

1. Šio Susitarimo tikslais JAV išdo departamentas, laikydamasis JAV teisės, Jungtinių Valstijų teritorijoje veikiančiam paskirtajam paslaugų teikėjui teikia įsakymus pateikti informaciją (toliau – prašymai), kad gautų duomenis, būtinus siekiant terorizmo ar teroristų finansavimo prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už juos tikslų, saugomus Europos Sąjungos teritorijoje.

2. Prašymas (kartu su visais papildomais dokumentais) turi atitikti šiuos reikalavimus:

- a) jame turi būti kuo aiškiau nurodyti duomenys, įskaitant konkrečias prašomų duomenų kategorijas, kurie būtini siekiant terorizmo ar teroristų finansavimo prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamajon atsakomybėn už juos tikslų;
- b) jame turi būti aiškiai pagrįstas duomenų būtinumas;
- c) jis turi būti kuo tiksliau parengtas, kad prašomų duomenų kiekis būtų kuo mažesnis, deramai atsižvelgiant į buvusios ir esamos terorizmo rizikos analizes, kuriose daugiausia nagrinėjamos pranešimų rūšys ir geografinė, taip pat numanoma terorizmo grėsmė ir pažeidžiamumą, bei geografinės, grėsmių bei pažeidžiamumo analizes; ir
- d) jame neturi būti prašoma jokių su Bendra mokėjimų eurais erdve susijusių duomenų.

3. Pateikdamas prašymą paskirtajam paslaugų teikėjui, JAV išdo departamentas tuo pačiu metu pateikia prašymo kopiją kartu su visais papildomais dokumentais Europolui.

4. Europolas, gavęs kopiją, skubiai patikrina, ar prašymas atitinka 2 dalyje nustatytus reikalavimus. Europolas praneša paskirtajam paslaugų teikėjui, kad patikrino prašymą ir kad jis atitinka 2 dalyje nustatytus reikalavimus.

5. Šio Susitarimo tikslais Europolui patvirtinus, kad prašymas atitinka 2 dalyje nustatytus reikalavimus, prašymas, kaip nustatyta JAV teisėje, įgyja privalomą teisinį poveikį Europos Sąjungoje ir Jungtinėse Valstijose. Taigi paskirtasis paslaugų teikėjas įgaliojamas ir privalo pateikti duomenis JAV išdo departamentui.

6. Tuomet paskirtasis paslaugų teikėjas pateikia duomenis (t. y. naudodamasis duomenų eksportavimo sistema) tiesiogiai JAV išdo departamentui. Paskirtasis paslaugų teikėjas išsamiai registruoja visus JAV išdo departamentui šio Susitarimo tikslais perduotus duomenis.

7. Kai paskirtasis paslaugų teikėjas pateikia duomenis laikydamasis šių procedūrų, laikoma, kad jis laikėsi šio Susitarimo ir visų kitų Europos Sąjungoje taikomų teisinių reikalavimų, susijusių su tokių duomenų perdavimu iš Europos Sąjungos į Jungtines Valstijas.

8. Paskirtieji paslaugų teikėjai gali siekti žalos atlyginimo administracine ir teismine tvarka, kaip nustatyta JAV įstaty-

muose dėl žalos atlyginimo JAV išdo departamento prašymų gavėjams.

9. Šalys kartu derina būtinas technines sąlygas, kad padėtų Europolui atlikti patikrinimo procedūrą.

#### 5 straipsnis

### **Pateiktų duomenų tvarkymui taikomos apsaugos priemonės**

#### **Bendrieji įsipareigojimai**

1. JAV išdo departamentas užtikrina, kad pateikti duomenys būtų tvarkomi laikantis šio Susitarimo nuostatų. JAV išdo departamentas užtikrina asmens duomenų apsaugą toliau nurodytomis apsaugos priemonėmis, kurios taikomos nediskriminuojant, visų pirma pilietybės ar gyvenamosios vietos šalies pagrindu.

2. Pateikti duomenys tvarkomi išimtinai terorizmo ar jo finansavimo prevencijos, tyrimo, nustatymo arba patraukimo baudžiamajon atsakomybėn už juos tikslais.

3. TFSP neapima ir neturi apimti duomenų gavybos ar kito tipo algoritminio ar automatinio profiliavimo ar kompiuterinio filtravimo.

#### **Duomenų saugumas ir vientisumas**

4. Siekiant užkirsti kelią neteisėtam susipažinimui su duomenimis, jų atskleidimui ar praradimui arba bet kokiam neteisėtam jų tvarkymui:

- a) pateikti duomenys laikomi atskirai nuo visų kitų duomenų saugioje fizinėje aplinkoje ir saugomi aukšto lygio sistemomis ir fizinio įsibrovimo kontrolės priemonėmis;
- b) pateikti duomenys nesiejami su jokia kita duomenų baze;
- c) susipažinti su pateiktais duomenimis leidžiama tik terorizmo ar jo finansavimo analitikams ir TFSP techninės priežiūros, valdymo ir priežiūros personalui;
- d) pateiktais duomenimis negali būti manipuluojama, jie negali būti keičiami ar pildomi; ir
- e) nedaromos jokios pateiktų duomenų kopijos, išskyrus atsargines kopijas duomenims atkurti, jei nelaimės atveju jie būtų prarasti.

**Būtinasis ir proporcingasis duomenų tvarkymas**

5. Pateiktų duomenų paieška atliekama tik jei yra išankstinės informacijos ar įrodymų, leidžiančių manyti, kad paieškos subjektas yra susijęs su terorizmu ar jo finansavimu.

6. Kiekviena pateiktų duomenų paieška pagal TFSP yra tiksli, nurodoma priežastis, leidžianti manyti, kad subjektas susijęs su terorizmu ar jo finansavimu, ir įregistruojama, be kita ko, nurodant tokį ryšį su terorizmu ar jo finansavimu, dėl kurio turi būti pradėta paieška.

7. Pateikti duomenys gali apimti tapatybės nustatymo informaciją apie sandorio vykdytoją ir (arba) gavėją, įskaitant vardą ir pavardę, sąskaitos numerį, adresą ir nacionalinį asmens kodą. Šalys pripažįsta asmens duomenų, susijusių su rase ar etnine kilmė, politinėmis pažiūromis arba religiniais ar kitais įsitikinimais, naryste profsąjungoje arba sveikata ir seksualiniu gyvenimu, ypatingą pobūdį (toliau – ypatingi duomenys). Jei išskirtinėmis aplinkybėmis atrinktuose duomenyse yra ypatingų duomenų, JAV išdo departamentas saugo tokius duomenis, taikydamas šiame Susitarime nustatytas apsaugos ir saugumo priemones ir visapusiškai bei deramai atsižvelgdamas į jų ypatingą pobūdį.

**6 straipsnis****Duomenų saugojimas ir ištrynimasis**

1. Šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu JAV išdo departamentas atlieka nuolatinį ir bent metinį vertinimą, kad nustatytų neatrinktus duomenis, kurie jau neberekalingi kovojant su terorizmu ar jo finansavimu. Nustatęs tokius duomenis, JAV išdo departamentas visam laikui juos ištrina, kai tik tai techniškai įmanoma.

2. Paaikšėjus, kad buvo perduoti finansinio mokėjimo pranešimo duomenys, kurių nebuvo prašoma, JAV išdo departamentas nedelsdamas ir visam laikui ištrina tokius duomenis ir apie tai praneša atitinkamam paskirtajam paslaugų teikėjui.

3. Atsižvelgiant į bet kokią ankstesnę duomenų ištrynimą pagal 1, 2 arba 5 dalis, visi neatrinkti duomenys, gauti iki 2007 m. liepos 20 d., ištrinami ne vėliau kaip 2012 m. liepos 20 d.

4. Atsižvelgiant į bet kokią ankstesnę duomenų ištrynimą pagal 1, 2 arba 5 dalis, visi neatrinkti duomenys, gauti 2007 m. liepos 20 d. ar vėliau, ištrinami ne vėliau kaip per penkerius (5) metus nuo jų gavimo.

5. Šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu JAV išdo departamentas atlieka nuolatinį ir bent metinį vertinimą, kad įvertintų 3 ir 4 dalyse nurodytus duomenų saugojimo laikotarpius ir taip

užtikrintų, jog duomenys nesaugomi ilgiau nei būtina kovos su terorizmu ir jo finansavimu tikslais. Jei nustatoma, kad duomenys saugomi ilgiau nei būtina kovos su terorizmu ir jo finansavimu tikslais, JAV išdo departamentas atitinkamai sumažina tokį saugojimo laikotarpį.

6. Ne vėliau kaip po trejų metų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos Europos Komisija ir JAV išdo departamentas parengia bendrąją ataskaitą dėl duomenų, pateiktų pagal TFSP, vertės, daugiausia dėmesio skirdami duomenų, kurie saugomi daugelį metų, vertei ir svarbiai informacijai, gautai atlikus 13 straipsnyje nustatytą bendrą peržiūrą. Šalys kartu nustato šios ataskaitos sąlygas.

7. Iš pateiktų duomenų atrinkta informacija, įskaitant pagal 7 straipsnį pateiktą informaciją, saugoma ne ilgiau nei to reikia konkretnam tyrimo ar patraukimo baudžiamojon atsakomybėn, kurių metu ta informacija naudojama, tikslais.

**7 straipsnis****Tolesnis perdavimas**

Tolesnis informacijos, atrinktos iš pateiktų duomenų, perdavimas ribojamas atsižvelgiant į šias apsaugos priemones:

- a) Dalijamasi tik informacija, atrinkta atliekant individualizuotą paiešką, kaip nustatyta šiame Susitarime, visų pirma jo 5 straipsnyje;
- b) Tokia informacija dalijamasi tik su Jungtinių Valstijų, valstybių narių arba trečiųjų šalių teisėsaugos, visuomenės saugumo ar kovos su terorizmu institucijomis arba Europolu ar Eurojustu, arba kitais atitinkamais tarptautiniais subjektais, atsižvelgiant į jų atitinkamus įgaliojimus;
- c) Tokia informacija dalijamasi tik informacijos tikslais ir išskirtinai terorizmo ar jo finansavimo tyrimo, nustatymo, prevencijos arba patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už juos tikslais;
- d) Jei JAV išdo departamentas sužino, kad tokia informacija susijusi su valstybės narės piliečiu arba gyventoju, su trečiosios šalies valdžios institucijomis ja dalijamasi tik gavus išankstinį susijusios valstybės narės kompetentingų institucijų sutikimą arba remiantis galiojančiais JAV išdo departamento ir tos valstybės narės protokolais dėl dalijimosi tokia informacija, išskyrus tuos atvejus, kai būtina pasidalyti duomenimis, kad būtų užkirstas kelias tiesioginei ir didelei grėsmei šio Susitarimo Šalies, valstybės narės arba trečiosios šalies visuomenės saugumui. Pastaruoju atveju susijusios valstybės narės kompetentingos institucijos apie tai informuojamos kuo anksčiau;

e) Dalydamasis tokia informacija, JAV išdo departamentas paprašo, kad informaciją gaunanti institucija nedelsdama ištrintų informaciją, kai ji nebereikalinga tikslui, dėl kurio ja buvo pasidalyta, pasiekti; taip pat

f) Kiekvienas tolesnis perdavimas tinkamai registruojamas.

#### 8 straipsnis

##### Tinkamumas

Atsižvelgiant į tai, kad šiame Susitarime nustatyti privatumo ir asmens duomenų apsaugos išpareigojimai turi būti vykdomi visą laiką, JAV išdo departamentas turi užtikrinti tinkamą duomenų apsaugos lygį tvarkydamas finansinių mokėjimų pranešimų ir susijusių duomenis, kuriuos Europos Sąjunga perduoda Jungtinėms Valstijoms Susitarimo tikslais.

#### 9 straipsnis

##### Informacijos teikimas nesant prašymų

1. JAV išdo departamentas užtikrina, kad susijusių valstybių narių teisėsaugos, visuomenės saugumo ar kovos su terorizmu institucijoms ir prireikus Europolui bei Eurojustui, atsižvelgiant į jų atitinkamus įgaliojimus, kai tik įmanoma ir kuo greičiau būtų pateikta pagal TFSP gauta informacija, kuri gali būti naudinga Europos Sąjungai tiriant terorizmą ar jo finansavimą, užkertant jiems kelią, juos nustatant arba patraukiant baudžiamojon atsakomybėn už juos. Visa papildoma informacija, kuri gali būti naudinga Jungtinėms Valstijoms tiriant terorizmą ar jo finansavimą, užkertant jiems kelią, juos nustatant arba patraukiant baudžiamojon atsakomybėn už juos, laikantis abipusiškumo principo persiunčiama Jungtinėms Valstijoms.

2. Siekdamas sudaryti palankesnes veiksmingo keitimosi informacija sąlygas, Europolas gali į JAV išdo departamentą paskirti ryšių pareigūną. Šalys bendrai nustato sąlygas, susijusias su ryšių pareigūno statusu ir užduotimis.

#### 10 straipsnis

##### ES prašymai atlikti paieškas pagal TFSP

Jei valstybės narės teisėsaugos, visuomenės saugumo ar kovos su terorizmu institucija, Europolas ar Eurojustas nustato, kad yra priežasčių manyti, jog asmuo ar subjektas yra susijęs su terorizmu ar jo finansavimu, kaip apibrėžta Tarybos pamatinio sprendimo 2002/475/TVR su pakeitimais, padarytais Tarybos pamatiniu sprendimu 2008/919/TVR, 1–4 straipsniuose ir Direktyvoje 2005/60/EB, tokia institucija gali prašyti atlikti atitinkamos informacijos paiešką pagal TFSP. JAV išdo departamentas, vykdydamas tokius prašymus, nedelsdamas atlieka paiešką pagal 5 straipsnį ir pateikia atitinkamą informaciją.

#### 11 straipsnis

##### Bendradarbiavimas, jei ateityje būtų sukurta lygiavertė ES sistema

1. Šio Susitarimo laikotarpiu Europos Komisija atliks tyrimą dėl galimo lygiavertės ES sistemos, kuria būtų sudarytos tikslesnio duomenų perdavimo galimybės, kūrimo.

2. Jei atlikusi šį tyrimą Europos Sąjunga nusprendžia kurti ES sistemą, Jungtinės Valstijos bendradarbiauja, teikia pagalbą ir konsultuoja, kad padėtų veiksmingai įdiegti tokią sistemą.

3. Jei būtų sukurta ES sistema, šio Susitarimo aplinkybės galėtų gerokai pasikeisti, todėl Europos Sąjungai nusprendus sukurti tokią sistemą, Šalys turėtų konsultuotis ir nustatyti, ar ši Susitarimą reiktų atitinkamai patikslinti. Šiuo klausimu JAV ir ES valdžios institucijos bendradarbiauja, kad užtikrintų JAV ir ES sistemų papildomumą ir veiksmingumą, ir taip padidintų Jungtinių Valstijų, Europos Sąjungos ir kitų šalių piliečių saugumą. Laikydamosi abipusiškumo principo ir taikydamos tinkamas apsaugos priemones, Šalys taip pat aktyviai bendradarbiauja su visais tarptautinių finansinių mokėjimų pranešimų paslaugų teikėjais, įsisteigusiais jų atitinkamose teritorijose, kad užtikrintų ilgalaikį ir veiksmingą JAV ir ES sistemų gyvybingumą.

#### 12 straipsnis

##### Apsaugos priemonių ir kontrolės priemonių stebėjimas

1. Nepriklausomi subjektai, įskaitant Europos Komisijos paskirtą asmenį, esant Jungtinių Valstijų sutikimui bei turint atitinkamus Jungtinių Valstijų saugumo leidimus, stebi ir prižiūri, kaip laikomasi griežto kovos su terorizmu tikslų apribojimo ir taikomos kitos 5 ir 6 straipsniuose nustatytos apsaugos priemonės. Tokia priežiūra apima įgaliojimą peržiūrėti visas realiuoju laiku atliekamas ir praeityje atliktas pateiktų duomenų paieškas, įgaliojimą užklausti tokias paieškas ir, prireikus, įgaliojimą prašyti papildomai pagrįsti ryšį su terorizmu. Visų pirma nepriklausomi prižiūrėtojai gali sustabdyti bet kokią paiešką arba visas paieškas, jei paaiškėja, kad pažeistas 5 straipsnis.

2. 1 dalyje numatyta priežiūra nuolat stebima, įskaitant priežiūros, apibūdintos 1 dalyje, nepriklausomumą, 13 straipsnyje numatytos priežiūros tvarka. JAV išdo departamento generalinis inspektorius užtikrina, kad 1 dalyje nustatyta nepriklausoma priežiūra būtų vykdoma laikantis taikomų audito standartų.

#### 13 straipsnis

##### Bendra peržiūra

1. Vienai iš Šalių paprašius ir bet kuriuo atveju po šešių (6) mėnesių nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos Šalys bendrai peržiūri šiame Susitarime nustatytas apsaugos priemones, kontrolės priemones ir abipusiškumo nuostatas. Toliau ši peržiūra atliekama reguliariai, prireikus numatomos papildomos peržiūros.

2. Atliekant peržiūrą visų pirma atsižvelgiama į a) finansinių mokėjimų pranešimų, su kuriais susipažinta, skaičių, b) atvejų, kai informacija pasidalyta su valstybėmis narėmis, trečiosiomis šalimis ir Europolu bei Eurojustu, skaičių, c) šio Susitarimo įgyvendinimą ir veiksmingumą, įskaitant informacijos perdavimo mechanizmo tinkamumą, d) atvejus, kai informacija panaudota užkertant kelią terorizmui ar jo finansavimui, juos tiriant, nustatant ar patraukiant baudžiamojon atsakomybėn už juos ir e) šiame Susitarime nustatytų duomenų apsaugos įpareigojimų laikymąsi. Atliekant peržiūrą, be kita ko, vykdoma reprezentatyvioji ir atsitiktinė paieškų atranka, kuria siekiama patikrinti, ar taikomos šiame Susitarime nustatytos apsaugos priemonės ir kontrolės priemonės, taip pat įvertinamas pateiktų duomenų proporcingumas atsižvelgiant į tokių duomenų vertę tiriant terorizmą ar jo finansavimą, užkertant jiems kelią, juos nustatant arba patraukiant baudžiamojon atsakomybėn už juos. Po peržiūros Europos Komisija Europos Parlamentui ir Tarybai pateikia ataskaitą dėl šio Susitarimo veikimo, įskaitant šioje dalyje minėtas sritis.

3. Peržiūros tikslais Europos Sąjungai atstovauja Europos Komisija, o Jungtinėms Valstijoms – JAV išdo departamentas. Kiekviena Šalis į peržiūros delegaciją gali įtraukti saugumo ir duomenų apsaugos ekspertus, taip pat teisminės patirties turintį asmenį. Į Europos Sąjungos peržiūros delegaciją įtraukiami dviejų duomenų apsaugos institucijų atstovai, iš kurių bent vienas yra iš valstybės narės, kurioje įsisteigęs paskirtasis paslaugų teikėjas.

4. Peržiūros tikslais JAV išdo departamentas užtikrina galimybę susipažinti su susijusiais dokumentais, naudotis sistemomis ir bendrauti su personalu. Šalys bendrai nustato peržiūros sąlygas.

#### 14 straipsnis

##### **Skaidrumas – duomenų teikimas duomenų subjektams**

JAV išdo departamentas savo viešojoje interneto svetainėje skelbia išsamią informaciją apie TFSP ir jos tikslus, įskaitant kontaktinę informaciją, kad asmenys galėtų užduoti klausimus. Be to, jis skelbia informaciją apie galiojančias procedūras, kuriomis suteikiamos galimybės pasinaudoti 15 ir 16 straipsniuose nustatytomis teisėmis, įskaitant galimybes siekti žalos atlyginimo administracine ir teismine tvarka, kaip nustatyta Jungtinėse Valstijose, dėl asmens duomenų, gautų pagal šį Susitarimą, tvarkymo.

#### 15 straipsnis

##### **Teisė susipažinti**

1. Kiekvienas asmuo, pateikęs prašymą praėjus pagrįstam laikui, turi teisę be apribojimų ir pernelyg nedelsdamas gauti bent patvirtinimą, perduodamą per jo duomenų apsaugos instituciją Europos Sąjungoje, kad atlikus visus būtinus patikrinimus buvo užtikrintos to asmens duomenų apsaugos teisės pagal šį Susitarimą, visų pirma, kad jo asmens duomenys buvo tvarkomi nepažeidžiant šio Susitarimo.

2. Atskleidžiant pagal šį Susitarimą tvarkomus asmens duomenis tam asmeniui gali būti taikomi nacionalinėje teisėje nustatyti pagrįsti teisiniai apribojimai, siekiant užtikrinti baudžiamųjų veikų prevenciją, nustatymą, tyrimą ar patraukimą baudžiamojon atsakomybėn už jas ir visuomenės bei nacionalinį saugumą, tinkamai atsižvelgiant į teisėtus susijusio asmens interesus.

3. Pagal 1 dalį asmuo siunčia prašymą savo Europoje esančiai nacionalinei priežiūros institucijai, kuri perduoda prašymą JAV išdo departamento privatumo reikalų pareigūnui, kuris atlieka visus būtinus su prašymu susijusius patikrinimus. JAV išdo departamento privatumo reikalų pareigūnas pernelyg nedelsdamas praneša atitinkamai Europoje esančiai nacionalinei priežiūros institucijai, ar asmens duomenys gali būti atskleisti duomenų subjektui ir ar duomenų subjekto teisės tinkamai užtikrintos. Jei prašymas susipažinti su asmens duomenimis atmetamas arba su asmens duomenimis leidžiama susipažinti taikant 2 dalyje minimus apribojimus, apie tokį atmetimą ar ribojimą paaiškinama raštu ir pateikiama informacija apie Jungtinėse Valstijose sudarytas galimybes siekti žalos atlyginimo administracine ir teismine tvarka.

#### 16 straipsnis

##### **Teisė ištaisyti duomenis, juos ištrinti arba sustabdyti jų tvarkymą**

1. Kiekvienas asmuo turi teisę prašyti ištaisyti savo asmens duomenis, kuriuos pagal šį Susitarimą tvarko JAV išdo departamentas, juos ištrinti arba sustabdyti jų tvarkymą, jei duomenys yra netikslūs arba jei jie tvarkomi nesilaikant šio Susitarimo.

2. Kiekvienas asmuo, norėdamas pasinaudoti 1 dalyje nurodyta teise, siunčia prašymą savo Europoje esančiai atitinkamai nacionalinei priežiūros institucijai, kuri perduoda prašymą JAV išdo departamento privatumo reikalų pareigūnui. Kiekvienas prašymas ištaisyti duomenis, juos ištrinti arba sustabdyti jų tvarkymą turi būti tinkamai pagrįstas. JAV išdo departamento privatumo reikalų pareigūnas atlieka visus būtinus su prašymu susijusius patikrinimus ir pernelyg nedelsdamas praneša atitinkamai Europoje esančiai nacionalinei priežiūros institucijai, ar asmens duomenys buvo ištaisyti, ištrinti ar sustabdyti jų tvarkymas ir ar duomenų subjekto teisės tinkamai užtikrintos. Toks pranešimas pateikiamas raštu nurodant Jungtinėse Valstijose sudarytas galimybes siekti žalos atlyginimo administracine ir teismine tvarka.

#### 17 straipsnis

##### **Informacijos tikslumo užtikrinimas**

1. Jei Šalis sužino, kad pagal šį Susitarimą gauti arba perduoti duomenys nėra tikslūs, ji imasi visų būtinų priemonių, kad tokiais duomenimis daugiau nebūtų klaidingai pasitikima, ir gali, be kita ko, tokius duomenis papildyti, ištrinti ar ištaisyti.

2. Kiekviena Šalis, sužinojusi, kad svarbi informacija, kurią ji perdavė kitai Šaliai arba kurią ji iš kitos Šalies gavo pagal šį Susitarimą, yra netikslė ar nepatikima, praneša, jei įmanoma, apie tai kitai Šaliai.

## 18 straipsnis

**Žalos atlyginimas**

1. Šalys imasi visų pagrįstų priemonių, kad užtikrintų, jog JAV izdo departamentas ir atitinkama valstybė narė skubiai praneštų vienas kitam apie atvejus, kai, jų nuomone, asmens duomenys buvo tvarkomi pažeidžiant šį Susitarimą, ir prireikus dėl to konsultuotųsi tarpusavyje ir su Šalimis.

2. Kiekvienas asmuo, manantis, kad jo asmens duomenys buvo tvarkomi pažeidžiant šį Susitarimą, turi teisę administracine ar teismine tvarka siekti veiksmingo žalos atlyginimo pagal atitinkamai Europos Sąjungos, jos valstybių narių ir Jungtinių Valstijų teisės aktus. Tuo tikslu, taip pat taikydamas administracinę procedūrą, susijusią su Jungtinėms Valstijoms pagal šį Susitarimą perduotais duomenimis, JAV izdo departamentas visus asmenis vertina vienodai, neatsižvelgdamas į pilietybę ar gyvenamosios vietos šalį. Visi asmenys, neatsižvelgiant į pilietybę ar gyvenamosios vietos šalį, gali pagal JAV teisę pasinaudoti galimybe siekti žalos atlyginimo teismine tvarka dėl nepalankių administracinių veiksmų.

## 19 straipsnis

**Konsultavimasis**

1. Šalys prireikus konsultuojasi tarpusavyje, kad Susitarimas būtų taikomas kuo veiksmingiau, be kita ko, siekdamas kuo lengviau išspręsti ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo.

2. Šalys imasi priemonių, kad nesudarytų viena kitai pernelyg didelės naštos, susijusios su šio Susitarimo taikymu. Jei našta vis dėlto tampa pernelyg didelė, Šalys nedelsdamos konsultuojasi siekdamas sudaryti palankesnes šio Susitarimo taikymo sąlygas, be kita ko, imtis priemonių, kurių gali reikėti susidariusiai ir būsimai naštai sumažinti.

3. Šalys prireikus nedelsdamos konsultuojasi tuo atveju, kai trečioji šalis, įskaitant kitos šalies valdžios instituciją, pateikia kaltinimą ar teisinį ieškinį, susijusį su be kuriuo šio Susitarimo poveikio ar įgyvendinimo klausimu.

## 20 straipsnis

**Igyvendinimas ir draudimas nukrypti**

1. Šiuo Susitarimu nesukuriamos ir nesuteikiamos jokios teisės ar lengvatos jokiam privačiam ar viešajam asmeniui arba subjektui. Kiekviena Šalis užtikrina, kad šio Susitarimo nuostatos būtų tinkamai įgyvendintos.

2. Jokia šio Susitarimo nuostata nenukrypstama nuo esamų Jungtinių Valstijų ir valstybių narių įpareigojimų, nustatytų 2003 m. birželio 25 d. Susitarime dėl savitarpio teisinės pagalbos tarp Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų, ir Jungtinių Valstijų ir valstybių narių susijusių dvišalių savitarpio teisinės pagalbos priemonių.

## 21 straipsnis

**Sustabdymas arba nutraukimas**

1. Bet kuri Šalis gali nedelsdama sustabdyti šio Susitarimo taikymą apie tai pranešdama diplomatiniais kanalais, jei kita Šalis pažeidžia šiame Susitarime nustatytus įpareigojimus.

2. Bet kuri Šalis bet kuriuo metu gali nutraukti šį Susitarimą apie tai pranešdama diplomatiniais kanalais. Nutraukimas įsigalioja po šešių (6) mėnesių nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

3. Prieš bet kokią galimą sustabdymą arba nutraukimą Šalys konsultuojasi taip, kad turėtų pakankamai laiko priimti abiem Šalims priimtina sprendimą.

4. Neatsižvelgiant į šio Susitarimo sustabdymą ar nutraukimą, visi pagal šį Susitarimą JAV izdo departamento gauti duomenys toliau tvarkomi taikant šiame Susitarime nustatytas apsaugos priemones, įskaitant nuostatas dėl duomenų ištrynimo.

## 22 straipsnis

**Teritorinis taikymas**

1. Atsižvelgiant į 2–4 dalis, šis Susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos Sąjungos sutartis ir Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, ir Jungtinių Valstijų teritorijoje.

2. Šis Susitarimas taikomas Danijai, Jungtinei Karalystei ar Airijai tik tuo atveju, jei Europos Komisija raštu praneša Jungtinėms Valstijoms, kad Danija, Jungtinė Karalystė ar Airija nusprendė, kad šis Susitarimas joms privalomas.

3. Jei Europos Komisija Jungtinėms Valstijoms praneša, kad šis Susitarimas bus taikomas Danijai, Jungtinei Karalystei ar Airijai, prieš jam įsigaliojant, Susitarimas tokios valstybės teritorijoje įsigalioja tą pačią dieną kaip ir kitų ES valstybių narių, kurioms šis Susitarimas yra privalomas, teritorijose.

4. Jei Europos Komisija Jungtinėms Valstijoms praneša, kad Susitarimas taikomas Danijai, Jungtinei Karalystei ar Airijai, jam jau įsigaliojus, šis Susitarimas tokios valstybės teritorijoje įsigalioja pirmą mėnesio dieną po to, kai Jungtinės Valstijos gauna tokį pranešimą.



## 23 straipsnis

**Baigiamosios nuostatos**

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą mėnesio dieną po to, kai Šalys pasikeičia pranešimais apie šiam tikslui skirtų jų vidaus procedūrų užbaigimą.
2. Atsižvelgiant į 21 straipsnio 2 dalį, šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus nuo jo įsigaliojimo dienos ir automatiškai pratęsiamas vienerių (1) metų laikotarpiams, nebent viena iš Šalių bent prieš šešis (6) mėnesius diplomatiniais kanalais raštu iš anksto praneša kitai Šaliai ketinanti nepratęsti šio Susitarimo.

Pasirašytas Briuselyje 2010 m. birželio 28 d. dviem originaliais egzemplioriais anglų kalba. Šis Susitarimas taip pat parengiamas bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Abiem Šalims patvirtinus tekstą minėtomis kalbomis, jis laikomas autentišku visomis šiomis kalbomis.

---

*PRIEDAS*

Pasaulinė tarpbankinių finansinių telekomunikacijų organizacija (SWIFT)

---